



# いちご 6

No. 230

Seika Town News and Events Guide

June 2014

## Contents

## もくじ 目次

<b>General Information</b>	
くらしのじょうほう	2
<b>Upcoming Events</b>	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
<b>Cooking</b>	
クッキング	7
<b>Transportation to Kansai Airport</b>	
かんさいくこうまでのこうつう	7
<b>Giseigo Corner</b>	
ぎせいごコーナー	7
<b>Note from the Editor</b>	
へんしゅうしゃのことば	7
<b>Festivals &amp; National Holidays</b>	
さいじつ・ぎょうじ	8
<b>Seika Growth Watch</b>	
じんこうのうごき	8
<b>Ichigo Corner/Aim</b>	
いちごコーナーもくてき	8

### Published By:

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu  
せいちょうやくばそうむふきかくちょうせい  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐん せいちょう みなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Internationalization and Multiculturalism in Seika

こくさいか たぶんかきょうせい まち  
国際化・多文化共生の町に

The Town of Seika is looking for volunteers who possess skills and experiences that can contribute to the promotion of an international and multicultural society. Eligibility is limited to persons who are capable of at least one of the following:

- Translation or interpretation
- Assistance with everyday life, including disaster preparedness
- Education regarding other cultures
- Homestays and home visits
- Clerical support, such as contacting event attendees

Those interested in registering should submit a registration form\* to the Planning and Coordinating Division.

\*Available from the Seika Town Website

### QUESTIONS/APPLICATIONS

Planning & Coordinating Division, Planning Section きかくちょうせい 企画調整課 きかくがかり 企画係

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for June and July			
Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, June 1 <sup>st</sup>	Internal Medicine (IM)	Sunday, July 6 <sup>th</sup>	IM
Sunday, June 8 <sup>th</sup>	IM	Sunday, July 13 <sup>th</sup>	IM, PD
Sunday, June 15 <sup>th</sup>	IM	Sunday, July 20 <sup>th</sup>	IM
Sunday, June 22 <sup>nd</sup>	IM, Pediatrics (PD)	Monday, July 21 <sup>st</sup> (holiday)	IM, PD
Sunday, June 29 <sup>th</sup>	IM	Sunday, July 27 <sup>th</sup>	IM, PD

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ そうらくかいかんない  
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

## General Information

## くらしのじょうほう

## Submitting Child Support Documentation

じどうてあて げんきょうとどけ だ  
 児童手当の現況届を出してください

Those receiving child support payments (*jidō teate*) from the Town of Seika are required submit a report (*genkyō todoke*) in June. Failure to submit this report on time will lead to payments being withheld starting in June.

**Persons Required to Submit Report**

Those registered as residents of Seika and eligible to receive child support payments as of June 1<sup>st</sup>, 2014 (public employees should submit reports to their workplace)

**Required Documents**

- Child Support Payment Report (*jidō teate genkyō todoke*)  
This document will be sent out to recipients of child support payments by the Town.
  - Copy of Health Insurance Card  
Card should belong to the recipient of the payments.
- ※Other documentation may also be necessary.

**QUESTIONS**

Child Care Support Division, Child Rearing Section こそだ しえんか じどういくせいがり  
 子育て支援課 児童育成係  
 TEL: 0774-95-1917 FAX: 0774-95-3974

Preventing Mosquitoes か こ 蚊が来ないように

Mosquitoes are able to lay up to 100 eggs at once. Those eggs hatch into larvae after about three days and mature into adults after 10-15 days. Mosquitoes are capable of laying eggs with even a small puddle. Please take note of the following steps in order to reduce mosquito breeding grounds.

**▼Preventing Mosquito Larvae**

- ◆Pots (for plants)
  - Pots not in use should be turned over so as not to accumulate water.
  - Pots that are in use should be cleaned weekly (including a change of water).
- ◆Empty cans/glass bottles  
Place in an area safe from rain so as not to accumulate water.
- ◆Buckets/watering cans  
Turn over so as not to accumulate water.
- ◆Scrap tires  
Make sure water does not accumulate inside.

**▼Preventing Adult Mosquitoes**

- Use nets and screen doors to block mosquitoes from entering your home.
- Limit skin exposure in order to prevent mosquito bites.

**QUESTIONS**

Environmental Promotion Office, Environmental Affairs Section かんきょうすいしんしつ かんきょうがかり  
 環境推進室 環境係 TEL: 0774-95-1925

## Upcoming Events

## こんげつのイベント

## June

Date	Time	What	Where
11 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
12 (Thu)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
13 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
14・15 (Sat・Sun)	17:00~	Mukunoki Center Closed	
15 (Sun)	14:00~16:20	Citizens of the World Workshop	Seika Hall (Town Office 2 <sup>nd</sup> Floor)
16 (Mon)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
18 (Wed)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
”	15:00~17:00	Mukunoki Center Arena Open (Table Tennis Day)	Mukunoki Center
19 (Thu)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
22 (Sun)	9:00~12:00	Mukunoki Center Arena Open (Smile Sports Arena)	Mukunoki Center
25 (Wed)		Mukunoki Center Closed	
29 (Sun)	9:30~12:00	Parenting Class – Parents	Health Center

## July

2 (Wed)	15:00~17:00	Mukunoki Center Open (Table Tennis Day)	Mukunoki Center
8 (Tue)	13:30~15:30	Parenting Class – Parenting	Health Center
9 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
11 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
12 (Sat)	14:00~17:00	Summer Camp Experience	Mukunoki Center
14 (Mon)	14:30~16:00	International Education Lecture	Seika Town Office 201 (2F)

### What to do if...

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

## International Education Lecture Series: "The Real America" (Final)

こくさいこうりゅう にほんじん し きいご  
国際交流サロン「日本人の知らないアメリカ」(最後)

▼**Date:** Monday, July 14<sup>th</sup> 14:30-16:00

▼**Location:** Seika Town Office, Meeting Room 201 (second floor)

▼**Limit:** First 20 applicants

▼**Description:** The theme for this lecture will be "English and Internationalization/Multiculturalism." This lecture will explore the benefits and limits of English study in Japan with respect to the titular topics through a comparison between Japan and the United States. There will be a presentation and discussion.

▼**Application Period:** Weekdays from Friday, June 13<sup>th</sup> to Friday, July 11<sup>th</sup>

Hours: 8:30 to noon and 13:00 to 17:00

▼**Applying:** Please contact the Seika Global Network Office by telephone, fax, or e-mail with your name, address, and telephone number.

### APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Global Network Office (Planning & Coordinating Division) せいかがローバルネット事務局 (企画  
ちょうせいかない  
調整課内) TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## Summer Camp Experience: Play Games from America and Great Britain!

いちにちたいけん あそび  
サマーキャンプ一日体験～アメリカとイギリスの遊びをやってみよう～

▼**Date:** Saturday, July 12<sup>th</sup> 14:00-17:00

▼**Location:** Mukunoki Center, Multipurpose Hall (4<sup>th</sup> floor)

※There will be a shuttle bus running from the Seika Town Office. Those who wish to use it should indicate so on their application postcard.

▼**Description:** Summer camp is something American children look forward to in the summer. Over the course of the long summer vacation, they learn games, sing songs, and create everlasting bonds, making for an unforgettable experience. Come enjoy a fun American summer camp experience, as well as games from the United Kingdom too.

At this event, the Coordinators for International Relations from Kyōtanabe, Seika, and Kizugawa will introduce summer events as well as games, songs, and dances from their respective home countries. This event is open to elementary school students who live or attend school in one of these three localities. Participants must also be accompanied by a parent or guardian.

▼**Limit:** 30 participants (if number of applications exceeds limit, participants will be chosen at random)

▼**Application Period:** Weekdays from Friday, June 13<sup>th</sup> to Friday, June 27<sup>th</sup>

▼**Applying:** Please fill out a return postcard as follows and send to the address indicated below.

・ Front side of first half

〒619-0285 (no address needed)

Seika Town Office, Planning & Coordinating Division, To: CIR Event Coordinator

・ Reverse side of first half

①Names of applicant(s) (including name of parent or guardian attending) ②Age(s) ③Address(es)

④Telephone number(s) ⑤Number of applicants (up to four per postcard) ⑥Require shuttle bus? (Y/N)

・ Front side of second half

Postal code, address, and name of person sending postcard

※Applicants will be notified at a later date regarding acceptance.

▼**Sponsored By:** City of Kyōtanabe, Town of Seika, City of Kizugawa

### QUESTIONS

Planning & Coordinating Division, Planning Section 企画調整課 企画係 TEL: 0774-95-1900

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

#### 24th Garden Lecture: Setting Up Your Garden's Seasons with Perennials★第24回庭園講座～お庭の四季を演出する、宿根草の育て方～

WHEN: Saturday, June 14<sup>th</sup> 13:00-16:00 WHERE: Meet in front of Suikeien reception area WHAT: This lecture will talk about choosing flowers to suit their environment and tending to them. Flowers that will be talked about include *shaga* (*Iris japonica*), *omoto* (*Rohdea japonica*), and *hanashōbu* (*Iris ensata*). LIMIT: 20 people (middle school students and above) FEE: ¥2,000 OTHER: Please bring hedge clippers and a gardening saw. Those who do not have these items may rent them.

#### Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, June 19<sup>th</sup> and Thursday, July 3<sup>rd</sup> 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least three days in advance)

#### Tanabata in the Suikeien★水景園の七夕

WHEN: Tuesday, July 1<sup>st</sup> to Monday, July 7<sup>th</sup> 9:00-17:00 WHERE: Suikeien WHAT: Come see Tanabata decorations and write *tanzaku*. FEE: Suikeien admission fee

#### Tanabata Star Festival★たなばたほしまつり

WHEN: Saturday, July 5<sup>th</sup> 18:00-21:00 (canceled in case of severe weather warning) WHERE: Suikeien Kangetsurō WHAT: An event for children. Come enjoy a festival, a test of courage, crafts, and more. FEE: Suikeien admission fee ; other

#### Forest Plaza: Fun in the Forest★森っこ広場～森あそび～

WHEN: Sunday, July 13<sup>th</sup> 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Suikeien Budding Tree (Mebuki) Forest WHAT: Play on swings and hammocks in the forest. FEE: Suikeien admission fee (ages 4 and above; those below 3<sup>rd</sup> grade must be accompanied by a parent or guardian)

#### Saganaka Cotton Goods Museum★相楽木綿伝承館

WHEN: Every Sunday, Monday, Thursday, and Friday 10:00-17:00 (registration for hands-on workshop ends at 15:00) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Saganaka cotton goods were once a special product of the Yamashiro region. The museum offers information about the history and culture surrounding these goods. There is also a hands-on workshop which offers the chance to try making cotton goods. FEE: Suikeien admission fee (separate fee for hands-on workshop; application required) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

Continued from Page 5



**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more)

**HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいは

んな記念公園管理事務所  
きねんこうえんかんりじむしょ

TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688

<http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

### Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“Pecoross' Mother and Her Days” 「ペコロスの

母に会いに行く」

(2013, Japan)

Yūichi lives with his elderly mother, who is slowly falling victim to dementia. Despite his reluctance, he eventually decides to put her in a nursing home. As he does so, he reflects upon her life.



#### WHEN:

June 26<sup>th</sup> (Thu), 10:30, 13:00, 15:30

June 27<sup>th</sup> (Fri), 10:30, 13:00, 18:00

June 28<sup>th</sup> (Sat), 10:30, 13:00, 15:30

#### WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000

J.H.S. students or younger.....¥700

Senior citizens aged 60 or older.....¥700

Keihanna Tomonokai Members.....¥700

#### QUESTIONS: Keihanna Business

Department けいはんな事業部

TEL: 0774-95-5115

### Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN ①Wednesday, June 11<sup>th</sup> 12:15-12:45

▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ①Invitation to the New World: America Ginastera: Danzas Argentinas Gershwin: Rhapsody in Blue

※Additional programs may be added. Please see website for details.

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-6128

## Cooking

## クッキング

## Bok Choy/Plum Salad with Sardines

- Cut bok choy in half vertically, then cut into pieces of 1 centimeter in width.
- Cut cucumber in half vertically, then turn over and slice thinly in a diagonal direction.
- Slice onions thinly.
- Combine 1, 2, and 3 in a bowl. Add salt and let sit for 30 minutes.
- Grill sardines in a skillet until aromatic.
- Remove *umeboshi* pits and cut into fine pieces.
- Drain water from (4). Add A ingredients and mix.
- Serve (7) on a plate and add (5) immediately prior to eating.

**Ingredients** (serves 2)  
 Bok choy-----80g  
 Dried sardines-----10g  
 Cucumber-----40g  
 Red onions-----20g  
 Salt-----0.5g

A

Vinegar-----10g  
 Sesame oil-----5g  
 Umeboshi-----8g

## Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! *Giseigo* are Japanese words describing sounds. This corner will also include *gitaigo*, which describe conditions.

ぎ  
せ  
い  
ご

しっかり

**Shikkari**

**“A state of focusing one’s energy and performing reliably”**

Studying Japanese is hard. However, Japanese is an interesting language and, of course, useful for life here. Study hard so that you can speak good (i.e. *shikkari shita*) Japanese!



## Transportation to Kansai Airport

### かんさいくうこうまでのこうつう

#### Kansai Airport Bus

かんさいくうこう  
 関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう せやく  
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

## Note from the Editor

### へんしゅうしゃのことば

In Japan, there are public holidays every month except for June and August. Recently, there has been discussion of making August 11st into a holiday called “Mountain Day.” If Mountain Day becomes a holiday, June will be the only month without one.

June is a month when it becomes hot, the rainy season begins, and there are no holidays, so it can be a tough time. However, back when I was in school, June was the month when summer vacation started, so I have always had a positive opinion of it. Even if the weather isn’t great, I hope you all have a wonderful June!

- Steven

Check out the Kyōto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

## Nagoshi no Harae Purification Ritual

なごし はらえ  
夏越の祓  
June 30<sup>th</sup>

This purification ritual is held at shrines all over Japan to allow people to cleanse themselves of sins from the first half of the year. Participants walk through a tall ring of reeds called a *chinowa*. Recommended shrines in Kyōto for this ritual include Kitano Tenmangū Shrine, Yoshida Shrine, Kamigamo Shrine, and Jōnangū Shrine.

## Tanabata

たなばた  
七夕  
July 7<sup>th</sup>

This festival celebrates the story of Orihime and Hikoboshi. According to legend, Orihime was the daughter of Tentei, ruler of the universe. She wove beautiful clothes for her father, but spent so much time weaving that she had no opportunities to find a husband. Worried for her, Tentei arranged for her to meet Hikoboshi, the cowherd of heaven. Orihime fell in love with Hikoboshi and married him, but spent so much time with him that she neglected to make clothes for her father. Outraged, Tentei separated the two lovers, decreeing that they could only meet on the seventh day of the seventh month.

Nowadays, people celebrate the reunion of the two lovers by wearing *yukata* and writing wishes on slips of papers called *tanzaku*, which are hung on bamboo. There is also a famous *Tanabata* festival in Sendai, which features many colorful decorations. Those who would like to take part in *Tanabata* closer to home are encouraged to attend the *Tanabata* events at Keihanna Commemorative Park. See Page 5 for more details.

## Places to Visit

## おもしろいところ

## Kyōto Kamo River Outdoor Terrace Restaurants

きょうと かもがわのうりょうゆか  
京都の鴨川納涼床

In the summer, some restaurants in Kyōto allow customers to dine outdoors, offering a beautiful view of the iconic Kamo River. This service is available at many restaurants between Nijō-dōri Street and Gojō-dōri Street representing a wide array of cuisines. Dining along the river is highly recommended for those who want to enjoy a quintessential summer Kyōto experience.

Seika Growth Watch

じんこう うご  
人口の動き

Population as of June 1st:

(number in parentheses is change from last month)

<b>Total:</b>	<b>37,312 (-15)</b>
<b>Male:</b>	<b>17,956 (-13)</b>
<b>Female:</b>	<b>19,356 (-2)</b>
<b>Households:</b>	<b>14,121 (+5)</b>

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ  
関西文化学術研究都市の建設  
がすすみ、精華町にすむ人が増え、  
その中で外国人の人口も増えて  
います。精華町内に住む外国人の  
皆さんが暮らしやすいように、  
精華町は毎月この情報紙を  
発行しています。この情報紙の  
ニックネーム「いちご」(母、  
精華町の一番有名なもの)は、  
みんながわかるようにひらがな  
でつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>